

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com

• شناسنامه درس

● Esp(1): * نام درس به زبان انگلیسی

For The Students of persian Literature ●

● نام درس به فارسی : زبان خارجه تخصصی (1)

● تعداد واحد : 2 واحد درسی

● نام منبع درسی : زبان تخصصی (1)

● رشته : زبان و ادبیات فارسی

● نام مؤلف : رضا نیلی پور _ **Reza. Nilipour**

● تهیه کننده اسلاید : سید جواد سمائی

(عضو هیأت علمی دانشگاه پیام نور _ رامسر)

*اهداف کلی درس

هدف اصلی این درس این است که دانشجویان این رشته بتوانند از راه متون زبان خارجی و با مراجعه به متون و تحقیقات دست اول با جنبه های مختلف زبان و ادبیات فارسی به قلم نویسندگان خارجی آشنا شوند .

هدف دیگر کمک به دانشجویان جهت نقد و بررسی متون ادبی است

آشنایی با نویسندگان خارجی و پرداختن به نظرات آنها

*اهداف رفتاری این درس :

🌟 دانشجویان پس از گذراندن این درس باید بتوانند:

1- مفاهیم و مسائل اساسی درباره زبان و ادبیات و ویژگیهای هر یک را تشخیص دهند.

2- تفاوت بین زبان ادبی ، زبان علمی و محاوره را متوجه شوند.

- 3- اصطلاحات تخصصی ادبی را پیدا کنید
4. کاربرد های مختلف زبان را درک کنید
5. بتواند متن های ادبی را به درستی ترجمه کنید

* جایگاه این درس

در برنامه رشته زبان و ادبیات فارسی 2 واحد درس زبان تخصصی (1) به عنوان درس تخصصی و الزامی پیش بینی شده است که دانشجویان باید بعد از گذراندن درس زبان خارجه عمومی این درس را انتخاب کنند

* Table of Contents

*Part One:

1-The Native Language and Literature

2-The Language of Consciousness

3-Necessity and freedom in Language

4. Three Different reasons for using Language

5. Imagination in arts and sciences

6. Associative Language

7. Tow points on Literature

8. The Literary writer

9. The principle of repetition in Literature

10. Literature as a whole

***PART Two**

1. Persian Literary Translation

A- A sheep trained by kindness

B- Trust in God but help yourself

2- General traits of the persian Literary tradition

3- Transcription and Transliteration

*** Glossary**

*** References**

* Lesson 1

● The Native Language and Literature

● زبان بومی (مادر) و ادبیات فارسی

اهداف و نکات مهم درس

- پیش از مطالعه متن درس واژه های محتوایی و عمومی و ترکیب ها و اصطلاحات نا آشنا را با مثال و توضیح بیاموزند .
- با کاربرد و مفهوم هر واژه در متن آشنا شوند .

1-1 واژه های محتوایی متن

• دانشجویان باید مفهوم و کاربرد دقیق واژه های محتوایی زیر را پیش از مطالعه متن درک کنند :

- Literature
- Native language
- Art
- Imagination
- Allusions
- Imagery
- Diction

* واژه های عمومی متن

● با توجه به کاربرد شان در متن توضیح دهید :

- Ignoramus
- Illiteracy
- Merit

*ترکیب ها و اصطلاح ها :

- Quite The same
- In particular
- Take precedence
- Immediately useful
- address itself to
- a good many children
- Nothing else can compare with it in usefulness

* خواندن متن و محتوای آن

بجو باید مطلب زیر را بدقت بعد از خواندن متن درک کند :

- The difference between tow roles of language
- - Language as a practical subject
- - Language as Literary subject

- **2- Two main characteristics of language as a practical subject**
- **3- The place of imagination in studying Literature**

*پرسش ها و تمرین ها

● هر درس شامل پرسش های :

1- پرسش های محتوایی و ساختاری

2- پرسش های واژگانی

3- پرسش های درک مطلب

* پاسخنامه

- هر درس شامل پاسخنامه ای است که معنی واژه های متن را به فارسی جهت دستیابی سریع دانشجو ارائه داده است
- پاسخ پرسش های مطرح شده در هر درس

* توضیح بعضی از واژه های محتوایی:

- **Literature : written works of artistic value**
- **Native language: Mother language**
- **Imagination : Ability to form mental images or pictures**

- **Allusion : words with indirect reference**
- **Imagery : Images as used in Literature Figurative speech such as metaphor**
- **Diction: Choice and use of words in speaking or writing**

* متن درس: زبان بومی و ادبیات

- متن درس را باید بدقت بخوانند و نکات محتوایی آن که در زیر آمده دست بیابند :

- 1- Language as a practical subject
- 2- Language as a Literary subject

- **Language as a native language**
- **What is the relation of English as the mother tongue to English as a Literature?**

- **What is The social value of The study of Literature ?**
- **What is The place of The imagination That Literature addresses itself to in the Learning process?**

* پرسش های محتوایی و ساختاری درس

- دانشجو باید به متن مراجعه و پاسخ و پرسش های محتوایی و ساختاری زیر را بیابد .
- **You cant understand anything or take part in your society without it (line 6)**

- **Nothing can compare with it in usefulness . (line 11)**

• ضمیر **it** در دو جمله فوق به چه چیزی اشاره دارد و معنی آن چیست ؟

* پرسش های واژگانی

• مفهوم واژه های زیر را به انگلیسی بنویسید :

1- Imagery :

2- Choice of words :

3- priority:

4- specifically:

5- Written art:

6- Quite a lot:

7- Indirect meaning :

8- unable to read and write :

* معادل یابی عبارات

• معادل انگلیسی عبارات زیر را بنویسید :

- 1- Able to read and write or -----
- 2- Developed country or -----
- 3- Immediately useful or -----

- 4- Music and painting or -----
- 5- Ability to make mental images -----
- 6- A person who knows nothing or -----
- 7- Figurative speech or-----

- پرسش های درک مطلب
- پرسش های درست / غلط پرسش هایی هستند که دانشجویان باید با مراجعه به متن پاسخ دهند
- پرسش های چهار گزینه ای که جهت دقت بیشتر دانشجویان در متن طراحی شده است .

* Lesson 2

- The Language of consciousness

• زبان خود آگاهی

• آنچه که در این درس باید دانستجو کرد بگیرد عبارتند از:

• 1-1 واژه های محتوای متن درس :

- Emotion .
- Intellect .
- Reason .
- Objective World
- Unreasonable .
- Science .
- Art .
- Conversation.
- Consciousness .

- **Grasp .**
- **Split .**
- **Austere .**
- **Instinct .**
- **Shipwrecked**
- **Oriental .**
- **Speculative .**
- **Contemplative .**
- **Incline .**
- **Uninhabited**

1-3- ترکیب ها و اصطلاح ها :

- To Deal with
- Something set over against you
- Pull to pieces
- Up to a point .
- Point of view
- As long as
- The path of emotions
- In contrast to

* تعریف واژه های محتوایی متن

- واژه های زیر برای درک محتوای این متن (درس 2) ضروری هستند .

1- Emotions = Any of The strong feeling of The human spirit

2- Intellect = The ability to reason

- 3- Objective word = real word**
- 4- Unreasonable = not based on reason or intellect**
- 5- Science = knowledge based on seeing and Testing facts**

6- Art = the making or Expression of what is beautiful

**7- Consciousness = Awareness .
Knowledge or feeling of One own sensations or feeling or external things**

* تعریف و توضیح واژه های عمومی

• واژه های زیر را در متن پیدا کنید و مفهوم و کاربرد هر یک را در متن یاد بگیرید :

- **Grasp = understand = I Grasp the main points of the speech**

- **Split (v) = To divide into separate parts**
- **Austere = Serious plain without Ornament**
- **Instinct = The ability or behavior not based on learning or thinking**
- **Oriental = From east, Easterner**

- **Shipwrecked** : A person whose ship is destroyed by hitting rocks or sinking
- **Speculative (position in mind) = based on reasoning not facts**
- **Uninhabited = (An Island unfit to live in)**

* ترکیب ها و اصطلاحات

- **To deal with = To deal with children is difficult**
- **Set over against you = To put in front of you**
- **Pull to pieces = To analyze, to evaluate**

- **Point of view = An attitude or opinion**
- **Up to a point = In some degree : I agree with you up to a point**
- **In contrast to = (on The)contrary to**

*متن درس

• دانشجو باید بدقت متن درس را مطالعه کند و به نکات زیر توجه نماید

• **Different ways of Looking at world**

1- Everything is natural

- **No Language**

- **No human shape**

2- Different attitudes of mind

- Based on intellect**
- Based on emotion**

3. Language of consciousness

4- The position of sciences and Arts with respect to intellect and Emotion

* بخش پرسش ها و تمرین ها

• الف : معادل انگلیسی واژه های زیر را بیابید :

- 1- Objective -----
- 2- If and only if -----
- 3- Based on reason -----
- 4- To some degree -----
- 5-Attitude-----
- 6- To treat -----
- 7- Consciousness-----

• معادل فارسی و انگلیسی کلمات و اصطلاحات زیر را بنویسید :

- 1- Unreasonable -----
- 2- Objective word-----
- 3- Emotions -----
- 4- Up to a point -----
- 5- Reasonable-----
- 6- Awareness -----
- 7- Speculative -----

• تمرین 3-3 = در این تمرین دانشجو باید به متن مراجعه کند و مفهوم کلمات درشت نوشته شده را بفهمد مانند مثال زیر:

1- As something SET OVER AGAINST
YOU :(line 20)

- **As some thing prepared for you:**
 - **As something put in front of you:**
- 2- you see this word as OBJECTIVE
(line 6)**
- you look at this word as SOMETHING REAL.**

* تمرین 4-4

- دانشجویان باید تمرین این بخش را بخوانند و درباره آن توضیح دهند. مانند :
- **In The first place it has no CONVERSATION:**
- منظور نویسنده از عبارت فوق چیست ؟

* پرسش های درک مطلب

- The Following questions are intended to test your comprehension of the above passage .Read The passage again and answer The questions

• For example :

1- The shape or the meaning of the imaginary world is not-----

A- human

B- enough

C- dangerous

D- real

* قسمت دوم – پرسش های درک مطلب

- در این قسمت باتوجه به آنچه از متن درک کرده اند باید جملات را بخوانند و درستی یا نادرستی آنها را مشخص کنند . مانند:

1 * An objective world is a world prepared by our self (T / F)

* Lesson 3

- Necessity and Freedom in Language

• جبر و اختیار در زبان

* هدف این درس

• آشنایی دانشجویان با مفاهیمی چون :

- 1- Identification
- 2- Watcher
- 3- Being watched
- 4- Neccessity
- 5- Freedom
- 6- Habitual state of mind
- 7- Object
- 8- Subject
- 9- I Like this
- 10- I don't like this

سید جواد سمایی عضو هیات علمی دانشگاه پیام نور مرکز رامسر

* آنچه در این درس باید بخوانید

• 1-1: واژه های محتوایی متن

- Identification
- separation
- Human world
- Objective world
- Nature
- Weed
- Neccessity
- Freedom
- Subject, object

سید جواد سمایی عضو هیات علمی دانشگاه پیام
نور مرکز رامسر

2-1 واژه های عمومی متن

- Split off
- Shelter
- No longer
- Assign .
- Conception .
- Of a weed .
- Both at once

3-1 ترکیب ها و اصطلاح ها

- **Robinson Crusoe Life .**
- **Hapitual state of mind .**
- **The watcher and the Things being watched**

• 2- خواندن متن و محتوای آن :

• اهداف خواندن متن

• **A- Two different feeling**

1- Feeling of identification

2- Feeling of Separation

- **B- Two different worlds**
 - 1- **An objective world**
 - 2- **A human world**
- **C- A different level of human Life**
- **Intellect and emotion involved in The same activity**

- **D - Important categories of life**
 - 1- The watcher and The Things bring watched**
 - 2- Necessity and freedom**

• **تعریف و توضیح واژه های متن :**

- 1- Identification (n) = (Identity) = Oneness Exactly, The same/ sameness**
- 2- Mood of Identification = feeling of identification**
- 3- ّFeeling of consciousness = Awareness of ones own Feelings .**

4- The subject and the object = The watcher and Things being Watched

5- Conception of a weed = Idea of an unwanted item

6- Necessity = Required Compulsory

7- Freedom = Ability to choose or determine

* تعریف واژه های عمومی

• دانشجو باید مفهوم واژه های زیر را در متن فراگیرد:

1- Split off = To break off or separate

2- No longer = any Longer not any more

3- Both at once = Both at The Same time both together

4- Shelter = A place or building for protection a place to stay or live

5- Assign = to give for use

* متن درس

- دانشجویان باید متن درس را بدقت مطالعه و به اهداف ذکر شده در ابتدای درس دست یابند و بتوانند به پرسش های درک مطلب پاسخ دهند.

* پرسش های درک مطلب

- شامل : الف - پرسش های چهار گزینه ای
- ب - پرسش های درست و غلط
- ج - پرسش های محتوایی و ساختاری پرسش های واژگانی

• نمونه پرسش های محتوایی

1 - منظور نویسنده از دو عبارت زیر چیست ؟

- What you have to do ?
- What you want to do ?
- I like this
- I don't Like This

• دانشجو باید بتواند دو حالت ذهنی زیر را با استفاده از متن تعریف کند :

• **Moods of Identification**

• **Moods of Separation**

• رابطه مفهومی دو عبارت زیر را درک کند :

• **The World you build**

• **The world you see**

* پرسش های واژگانی

• الف - معادل یابی انگلیسی واژه ها :

- 1- Compulsory
- 2- An unwanted plant
- 3- The watcher
- 4- Both at once
- 5- Split off
- 6- Things being watched
- 7- Sameness
- 8- Ability to choose
- 9- Idea

• معادل فارسی کلمات زیر را بنویسید :

- 1- Necessity
- 2- object
- 3- Identification
- 4- Shelter
- 5- Objective world
- 6- Important Categories
- 7- No longer
- 8- Peacefulness
- 9- Complicating (Complicating)
- 10 - Distinction

Lesson 4 : * درس چهارم :

- Three Different Reasons for using Language .

- سه دلیل متفاوت جهت استفاده کردن از زبان
- هدف آشنایی دانشجویان با کاربرد های متفاوت زبان است

1-1- واژه های محتوایی متن :

- Human shape
- Human society
- Applied Arts and Sciences
- Language of practical sense
- world of Action
- world of Imagination
- Monologue

• 1-2 واژه های عمومی متن :

- Eavesdropping . Refugee . fense off .
Specious . Beavers or rather

• 1-3- ترکیبها و اصطلاح ها :

- Pretty fair
- In The Interests of
- prompted by desire
- speculative level
- Imaginatively possible

متن درس و اهداف آن

- دانشجو پس از مطالعه دقیق متن باید مطالب زیر را دریابد:

- سه سطح از زبان → A -Three levels of the mind

- 1- Level of consciousness and awareness

- سطح خودآگاهی

- Looking at The world

• نگاه به جهان -

2- سطح مشارکت اجتماعی

2- Level of social participation

- Practical skill

• سطح مهارت عملی

3_ level of Imagination=

• سطح تخیل و تصور

• Conscious and practical skill .

B - Language for each level of mind

- زبان برای هر سطح از ذهن

1- The language of self – expression

(ordinary Conversation monologue)

- زبان حدیث نفس - (مکالمه معمولی - تک گویی)

2- The Language of practical sense (working and technological Language)

• زبان مفهوم عملی _ (زبان کار و تکنولوژی)

3- The Language of Imagination (literature ,literary Language)

(زبان ادبیات, مسائل ادبی)

• 3- پرسش ها و تمرین ها

1- پرسش های محتوایی متن مانند :

- The human shape of the society is the result of your work ,suchas buildings and roads

• پرسش های واژگانی

• معادل فارسی کلمات زیر را بنویسد :

1- Monologue:

2- Language of practical use :

3- Applied sciences :

4- Adaptation :

5- Social vision :

- 6- Human experience :
- 7- World of imagination:
- 8- language of self _ expression =
- 9- Human desires =
- 10- Technical language

- تمرین و ترجمه
- هدف آشنا شدن دانشجو با متن های مختلف ادبی و آشنا شدن با فن ترجمه و برگردان صحیح متن به فارسی است که باید با توجه به واژه های داده شده متن صفحه 75 را ترجمه کند .

- و با سطوح مختلف زبان و کاربرد و مفاهیم آن در متون متفاوت ادبی آشنا شود و همچنین جایگاه تخیل را در ادبیات بهتر درک کند

*Lesson 5

- **Imagination IN Arts and Sciences**

• تخیل در هنرها و علوم

*اهداف درس

- آشنایی دانشجویان با مفاهیمی چون :
- هنر ، علم ، تخیل ، جایگاه تخیل در هنر و علم
- رابطه علم و هنر _ تمایز بین هنر و علم
- هنر بر پایه استدلال

• واژه های محتوایی متن عبارتند از :

- Science .
- arts .
- Imagination .
- Experience .
- Literary model
- Mental construct .
- See .
- Construct

• ترکیب ها و اصطلاح ها :

- As intellectual .
- Perpetual .
- Emotional .
- Tizzy .
- Hunch and common sense .
- Otherwise .

- **Along with .**
- **As it is .**
- **Dramatist .**
- **Disciplined .**
- **the classics .**
- **As a whole .**
- **As long as .**
- **Oedipus rex .**
- **King lear.**

* خواندن متن و توجه به محتوای آن

• نکات مهم درس

- The distinction between sciences and arts
- A- sciences as Intellectual
- 1- Science improves and develops

**2- Science starts from The real world
and moves toward Imagination**

B- Arts as emotional

**1- Art starts with Imagination and
move toward real world**

- Literature does not improve or progress ,it produces a Literary model (the classic)

• پرسش ها و تمرین های درس

• مفهوم و کاربرد ترکیب ها و اصطلاحات

- Intellectual = Based on reason
- As intellectual = in The state of intellectual
- Perpetual = lasting for ever or long time
- Tizzy = State of excited confusion

- **Hunch = an Idea based on feeling rather than on reason**
- **Common sense : ordinary good sense**
- **Dramatist = A writer of plays playwright**
- **As It is = In reality**

- **The classics = The literature of the past**
- **As a whole = In general**
- **As Long as = Until**
- **King lear = A famous play (tragedy) by shakespeare**
- **Otherwise = Differently not so in other ways**

• تمرین واژگانی :

1- معادل یابی انگلیسی کلمات زیر:

- Along with
- Playwright
- Concept
- As it is
- Trained
- Differently
- Until
- confusion

سید جواد سمایی عضو هیات علمی دانشگاه پیام
نور مرکز رامسر

• 2- معادل یابی کلمات به فارسی

• مانند بطور کلی - بطور کل =

- 1- As a whole -----
- 2- mental construct-----
- 3- As long as -----
- 4- Emotional tizzy -----
- 5- As a cold reasoner-----
- 6- human and common sense -----
- 7- As it is-----
- 8- As Intellectual -----

- پرسش ها و تمرین ها
- مرجع کلمه هایی که در جمله های زیر مشخص شده چیست؟

- A- From there, it moves toward imagination . (line4)
- B. It starts with the imagination . (line11)

- C- That is ,it tries To make Itself as convincing and recognizable as it can (line 16)
- D - One starts with The world as it is ,The other with the world we want To have (line 16)

• پرسش های درک مطلب شامل :

• الف - پرسش های درست و غلط مثل :

- Literature and mathematics are introduced As The Languages of the imagination (T/f)
- Science and art start from The same Point (T/f)

*Lesson 6

- Associative language :

• زبان تداعی معانی

• آنچه را که باید در این درس فرا گیرند :
1-1- واژه های محتوایی متن:

- **Figures of speech .**
- **Association .**
- **Associative .**
- **Language .**
- **Analogy .**
- **Identity .**
- **Simile .**
- **metaphor**

1-2- واژه ای عمومی درس :

- Crude . Archaic . Uninhibited way .
Thou . Art . Herald . Gaudy .

1-3- ترکیب ها و اصطلاح ها :

- Dry and dull . As for ---- . Turning
your back on logic, suggestive magic,
In part

• **تعریف و توضیح واژه های محتوایی :**

- **Figure of speech = figurative or Literary use of words ,such as simile and metaphor**
- **Associative language = A language with Literary devices**

- **Association = A connection in the mind between Ideas ,sensations and memories**
- **Analogy = A degree of Likeness or similarity**
- **Identity= sameness . Exact likeness**

- **Simile = An expression making a comparison in the imagination between two things**
 - **As white as snow**
- **Metaphor = A figure of speech to show sameness or identity of two things**
 - **The roses in her cheek**

- 1- crude = Not carefully made or done
 - 2- Archaic belonging to the past old
 - 3- uninhibited way = free in action or behavior
- Thou = you (شکل قدیمی ضمیر you)

* Art = are

• (شکل قدیمی فعل بودن)

4- herald = A person who carries important messages

5- Gaudy = Too shining or beautiful too bright in color

• ترکیب ها و اصطلاح ها:

- Dry and dull = 1_ uninteresting and boring (Literary meaning)

• بی مزه و کسل کننده

- Not fresh and sharp

• خشک کننده

* متن درس

1- متن درس را بدقت بخوانید و نکات مهم زیر را مورد توجه قرار دهید :

1- Two kinds of Association

A - Anology

B- Identity

- **As for = with regard to concerning**
- **Turning your back on logic =
Rejecting or ignoring logic**
- **Suggestive magic = افسون القاء کننده**
- **In part = In some degree partly**

- **Two kinds of associative Language**
- **A -Simile**
- **B- metaphor**

• پرسش های واژگانی :

1- معادل فارسی کلمات زیر را بنویسید :

1- Associative language =

2- Metaphor =

3- Archaic forms =

4- figure of speech =

5- Analogy and Identity=

- 6- Suggestive magic=
- 7- In part
- 8- As for logic
- 9- A dry and dull story
- 10- Literary meaning

• پرسش و تمرین محتوایی :

1- واژه های **Analogy . Identity** را تعریف کنید .

2- معادل فارسی واژه های **Analogy . Identity** را بنویسید .

3- دو اصطلاح « **metaphor . Simile** » یعنی چه ؟

* Lesson 7

- Two points on Literature

• دو نکته درباره ادبیات

• آنچه در این درس باید دانشجو فرا بگیرد:

1-1 - واژه های محتوایی

- Construct .
- See .
- Immediate .
- Experience .
- Concrete .
- World .
- Abstract ideas .
- Imagination .

• واژه های عمومی درس:

• Recapture . Circumference

1-3- ترکیب ها و اصطلاح ها:

- Ought to have know
- Free of Silliness
- To make it be there
- working out argument
- Cultivated world

- تعریف واژه های محتوایی متن:
- باید تفاوت بین ساختن (Construct) و "دیدن" (see) را ضمن خواندن متن درس درک کنیم
- با مفاهیم تخیل و نقش آن در ادبیات آشنا شوید .

- **Concrete world = Real or actual world**
- **Abstract Ideas = Unreal ideas**
- **not actual (Ideas)**
- **تعریف واژه های عمومی :**
- **Recapture : to bring back into The mind**

- **Circumference =**

- **معنی لغوی : محیط دایره در این متن به معنی زندگی است**

- **Environment**

- **Surroundings**

- **تعریف ترکیب ها و اصطلاح ها =**

- **He ought to have know = He should have been aware of (something)**

* متن درس و نکات مهم آن

- در هنگام مطالعه متن باید به نکته های زیر توجه کنیم :
 - **A - The world of Literature :**
 - جهان ادبیات چگونه جهانی است ؟
- 1- Concrete human world of direct experience**

2- Primary realities : love and death passion and joy

- B- Emotional reaction to the world

• واکنش عاطفی (احساسی) نسبت به جهان:

1- I like this Identity

2- I don't Like This - Consciousness or separation

- ََ Art and science begin

• تفاوت بین دو ذهنیت زیر در متن چیست ؟

- The Creative mind
- The Neurotic mind

بخش پرسش ها :

- پرسش های محتوایی :
- رابطه بین Literature و see و construct در جمله زیر چیست ؟
- Literature belongs to the world man Construct ,not to the world he sees .

1- استنباط شما از عبارات زیر جهت مقایسه بین نویسندگان ادبی و سایر افراد اجتماعی چیست؟

- Simple people
- As intellectual
- Free of silliness or perversity

• پرسش های چهار گزینه ای

- The following questions are intended to test your comprehension of the above passage .

• واژه نامه :

- ترتیب الفبای واژه ها از انگلیسی به فارسی با توجه به مفاهیم بکار رفته در متن

* درس هشتم Lesson 8

- The Literary writer

• نویسنده ادبی

• آنچه در این درس می خوانید:

1-1- واژه های محتوایی :

- New and old in Literature ,
- The language of imagination,
- The Language of consciousness
- The Language of practical skill
- Verbal address verbal
- Convention

1-2- واژه ها و اصطلاح ها

- Recognizably .
- Genuinely .
- Lineally .
- Sound . Take on .
- Incorporate .
- Mediocre .
- Exploit .

2- متن و محتوای آن

- 1- The concept of old and new in Literature
- 2- Literature as the language of imagination
- 3- language of verbal address

- **A - language of consciousness (ordinary conversation)**
- **B- language of practical knowledge**
- **4- Different types of writers and convention**

- **A- The serious mediocre writer**
- **B-The popular writer**
- **C- The serious good writer**

* پرسش ها و تمرین ها

• شامل :

1. پرسش و تمرین واژگانی
2. پرسش و تمرین محتوایی
3. پرسش درک مطلب

• **تعریف و توضیح واژه های محتوایی:**

- **Verbal address = (بیان خطابی، خطاب شفاهی)**
- **Verbal = spoken . not written . Oral .
Related To Language**
- **Address = to direct speech to a
person or group**

- **Convention = سنت - رسم**
- **A Generally accepted practice with regard to social behavior .**
- **For example = It is a matter of convention that men should open doors for ladies**

• تعریف و توضیح واژه ها و اصطلاحات

- **Recognizably = clearly**
- **Genuinely = truly . Originally**
- **Lineally = In direct line or connection**
- **Sound = to have the effect of being , seem**

- **Take on (its form) = To accept to begin to have**
- **In corporate = To join in a group include**
- **Descended from = (the first human beings**
- **Descendant = نسل ، زاده ، اولاد**

- **Mediocre = of not very good or bad quality or ability not good enough second – rate**
- **Exploit = to use fully so as to get profit**

متن درس : نویسنده ادبی

• متن را بخوانید و به سوالات پایین براساس آنچه که فهمیدید پاسخ دهید :

1- مفهوم تازه و کهنه در ادبیات چیست ؟

2- منظور از ادبیات به عنوان زبان تخیل چیست ؟

- 3- زبان خطاب شفاهی یعنی چه؟
- 4- منظور از زبان خود آگاهی چیست؟
- 5- زبان دانش عملی یعنی چه؟
- 6- منظور از انواع متفاوت نویسندگان که در متن مطرح شده را توضیح دهید.

* پرسش ها و تمرین ها

1- تمرین های واژگانی : در این تمرین دانشجو باید معادل انگلیسی یا فارسی واژه ها را پیدا کند .

- 1- originally =
- 2- sound =
- 3- convention =
- 4- second _ rate =
- 5- clearly =
- 6- In corporate =
- 7- verbal =

2- معادل فارسی عبارت های زیر را بنویسید :

- 1- Mediocre writer =
- 2- verbal address =
- 3- conventional writer =
- 4- practical skill =
- 5- popular writer=
- 6- language of consciousness =
- 7- original writer =
- 8- language of practical skill

- پرسش های محتوایی:
- الف تفاوت های گونه های مختلف زبان را در عبارت های زیر پیدا کنید و توضیح دهید.

1- The language of consciousness produces ordinary conversation it is a form of verbal address.

2- The language of practical skill is the language of science and produces information it is a form of verbal address.

3- The language of imagination or Literature does not produce voluntary information

• تفاوت بین سه نوع نویسنده ادبی در استفاده از سنت ادبی در جملات زیر را تشخیص دهد.

1- For The serious mediocre writer convention makes him sound like a lot of people

- For the popular writer it gives him a formula he can exploit

• در این جمله ضمیر it به چه اشاره دارد؟ بیان کنید .

- For the serious good writer it releases his experiences or emotion from himself and incorporates them into Literature where they belong .

• در جمله بالا مرجع ضمیر They و Them چه کلمه یا کلماتی است ؟

- پرسش های درک مطلب
- الف - پرسش های درست و غلط مثل :

1_ The important thing in Literature is not what you say but how it is said (T/ f)

- ب-پرسش های چند گزینه ای .
- این بخش را با مراجعه به کتاب پاسخ دهید . و پاسخهای خودتان را با بخش پاسخ نامه کتاب مقایسه کنید

* درس نهم : Lesson 9

• عنوان درس :

- The principle of repetition in Literature

• اصل تکرار در ادبیات

*اهداف درس

• آشنایی دانشجویان ادبیات با :

1- اصل تکرار در هنر

2- ریتم در موسیقی

3- الگو در نقاشی

4- چرخه در ادبیات

5- تکرار در زندگی طبیعی و زندگی انسانی

- داستانهای و اسطوره های اولیه که بر اساس اصول چرخه طبیعی استوار هستند .

* واژه های محتوایی درس

- Repetition .
- Cycle .
- Recurrence .
- Mythologies .
- Natural life .
- Human life .
- Natural world .
- Human world

• واژه های عمومی و ترکیب های درس :

- Spring .
- Stretch .
- Backbone .
- Betrayed .
- Progression .
- Boar .
- Wander .
- Fight their way out
- To have a lot to do with

* تعریف واژه های محتوایی و عمومی

1- Repetition : (n)

- Repeat (v) = to say or do again
- He Repeated the poem several times

2- Recurrence : (n)

- Reccure(v) = To happen again

3- Cycle= A number of related events happening in a regularly repeated order

- **The cycle of the seasons**

4- spring :

1_ The season between winter and summer

2- A place where water comes up naturally form the ground, fountain

- 5- stretch = to continue to spread out
- 6- Back bone = the main support spinal column
- 7- Betray = to be unfaithful to
- 8- progression = (n) = To advance forward movement
- Progress (v) =

9- wander = To move around without a fixed aim or purpose

10- Fight their way out = To be related to . To have a connection with

* متن درس و نکات مهم آن

- هنگام خواندن متن به نکات زیر توجه کنید :

1- The principle of repetition in Art

- Rhythm in music
- Pattern In painting
- Cycle in Literature

* پرسش ها و تمرین ها

1- پرسش های واژگانی : معادل انگلیسی واژه های زیر را
بیابید :

1- Fountain =

2- Forward movement =

3- Move around aimlessly =

4- Recurrence =

5- stretch =

6- cycle =

2- معادل فارسی کلمات و ترکیب های زیر را بنویسید :

- 1- Rhythm in music =
- 2- Natural cycle =
- 3- progression of season =
- 4- successful adventures =
- 5- pattern in painting =

• پرسش های محتوایی

1- در جمله زیر به چه نوع ویژگی ادبی اشاره شده است ؟

- A Literature has a lot to do with identifying the human world with the natural world around it or finding analogies between THEM.

• مرجع ضمیرهای **It . them** در این جمله چه واژه
هایی هستند؟

• اصل تکرار در ادبیات در جمله بالا چگونه ظاهر می شود؟

• در جمله زیر عبارت **This cycle** اشاره به چیست ؟

- A great many primitive stories and myths would attach themselves to this cycle .

* پرسش های درک مطلب

- Read the passage and answer the following questions based on what you have understood.
- 1- what are the repeating features in painting and music ?

2- what is The most obvious repeating feature in Literature ?

3- Mention 3 familiar examples of cycle in nature.

4- what is the backbone between human life and natural life ?

درس 10 Lesson

- Literature as a whole

• ادبیات بصورت یک کل

* اهداف درس

- 1- تشریح چهار چوب کلی ادبیات
- 2- تعلق ادبیات به یک خانواده بهم پیوسته بزرگ
- 3- نظر منتقدین ادبی یا نویسندگان ادبی درباره مفهوم ادبیات
به عنوان یک کل

• واژه های محتوایی:

- Them .
- Character .
- Story .
- Tragedy .
- Satire .
- Romance .
- Literature .
- As A Whole .

• 1-2- واژه های عمومی و ترکیب ها ؟

- Interlocking .
- Impress .
- Crude and sketchy .
- Birds eye view .
- Coherent

• نکات مهم متن درس

1- Different Literary forms /

• اشکال متفاوت ادبی

2- Literature as a whole

• ادبیات به عنوان یک کل

• توضیح و تعریف واژه های محتوایی:

- **Theme: The Subject of a Literary writing**
- **Character : A person in a book or play**
- **Tragedy = A serious play that ends sadly**

- **Comedy = A funny play or writing in which the story and characters are amusing and ends happily**

- **Satire= A work of Literature intended to show the foolishness or evil of something in an amusing way .**

- **Romance= A Love story**
- **Literature as a whole**
- **As a whole = As a Complete unit altogether**

• تعریف واژه های عمومی و ترکیب ها

- **Interlocking family : Interlock = Fastened together**
- **Impress = to fill (someone) with admiration to arouse the interest or approval of**

- **Crude and sketchy =**
 - **Crude : not skillfully made or done**
 - **Sketch = not thorough or complete**
- **Birds - eye view = A general View of a subject**
- **Coherent : Being naturally or reasonably connected**

- متن درس
- متن درس را به دقت مطالعه کنید و اهداف تعیین شده زیر را در آن بیابید:
- انواع متفاوت ادبی کدامند؟
- منظور از ادبیات به عنوان یک موضوع بهم پیوسته چیست؟

* پرسش های واژگانی

- معادل یابی : در این تمرین ها توضیح و تعریف یک کلمه ارائه شده که باید دانشجو معادل کلمه آن را پیدا کند و هدف از این نوع تمرین ها تقویت قدرت درک دانشجو از متن می باشد:

- 1- A funny story with a happy ending (----)
- 2- A Literary writing of love and strange adventures (-----)
- 3- An overall view of a subject (-----)

4- A story to fool somebody in an amusing way (-----)

5- A sad story that ends with the main characters death (-----)

• معادل واژه های زیر را بنویسید :

- A - unskillful =
- B - interlocking =
- C - satire =
- D - romance =
- E - sketchy =
- F - Tragedy =

- پرسش های محتوایی درس :
- دانشجو باید متن درس را به دقت بخواند و به پرسش های محتوایی زیر پاسخ دهد .

1- منظور از (interlocking family) در ادبیات چیست ؟

2-چه تفاوتی بین دو عبارت زیر در مورد ادبیات وجود دارد؟

- Literature as a pile of books
- Literature as a coherent subject

3- چه مقایسه ای بین ادبیات و سایر رشته های علمی در متون شده است؟

- **PART TWO**

1- persian literary translation

**2- General traits of the persian
Literary tradition**

3- Transcription and transliteration

- **Persian literary Translation**

- متون ترجمه شده فارسی به انگلیسی.

- هدف این بخش :

- الف : آشنایی دانشجویان با نمونه های ترجمه شده آثار ادبی فارسی است .

- ب- آشنایی دانشجویان با تعبیرها و معادل های ترجمه شده مفاهیم ادبی فارسی در زبان انگلیسی .
- ج - مقایسه متن انگلیسی با ادبیات معادل فارسی و درک تفاوتها

• عنوان اولین حکایت به زبان انگلیسی

• **A sheep trained by kindness**

1-ترجمه انگلیسی داستان را بخوانید . و بعد آنچه را که فهمیدید به نثر فارسی برگردانید.

- 2- با تعبیر و معادل های انگلیسی آشنا شوید .
- 3- معادل انگلیسی عبارت مشخص شده را بنویسید .
- 4- متن انگلیسی حکایت را با فارسی مقایسه کنید .

• معادل انگلیسی کلمات و عبارات زیر را به انگلیسی بنویسید :

1- جوان

2- تک

3- ریسمان و بند

4- اندر پیت

5- سبک

6- طوق و زنجیر

7- تازیان می دوید

8- خوید

9- عشق و شادی

10- ای خداوند رای

11- احسان

12- کمند

13- لطف

14- پیل دمان

15- پیلیان

16- بدان را نوازش کن

17- ای نیکمرد

18- پاس دارد

19- دندان یوز

20- مالد زبان

21- بر پنیرش

*عنوان حکایت دوم

- **Trust in God . But help yourself**

- 1- ترجمه انگلیسی داستان را بخوانید .
- 2- حکایت را به نثر فارسی بنویسید .

- 3- متن انگلیسی را با ادبیات فارسی آن مقایسه کنید
- 4- معادل ها و تعابیر انگلیسی بکار رفته را مورد توجه قرار دهید .
- 5- تفاوت معنایی بین واژه ها را در دو زبان بررسی کنید.

• معادل انگلیسی کلمات و عبارات فارسی زیر را از متن انگلیسی بنویسید :

1- بیدست و پایی

2- لطف و صنع خدای

3- بدین دست و پایی

4- درویش شوریده رنگ

5- شغالی به چنگ

- 6- شغالی نگون بخت
- 7- دگر روز
- 8- روزی رسان
- 9- تکیه بر آفریننده کرد
- 10- کزین پس
- 11- ز دیوار محراب
- 12- ای دغل
- 13- روباه شغال

- 14- بچنگ آور
- 15- ترازوی خویش
- 16- بی مغز و پوست
- 17- چو مردان ببر رنج
- 18- خلق خدای
- 19- کرم ورزد
- 20- هر دو سرای
- 21- شیر درنده

* عنوان مقاله :

- **General traits of the persian Literary tradition**

• مشخصات سنت ادبیات فارسی .

• نام منبع : **Encyclopedia of Islam**

* اهداف این مقاله :

1- آشنایی دانشجویان با منبع معتبر خارجی

2- آشنایی با نقطه نظرهای خاورشناسان درباره متون ادبیات فارسی

- 3- آشنایی با مشخصات عمومی سنت ادبی و جریان های کلی اثر گزار در ادبیات فارسی
- 4- آشنایی با تعبیر و اصطلاحات
- 5- پاسخ گفتن به پرسش های مطرح شده درباره مقاله

* ترکیب ها

• دانشجویان باید مفهوم ترکیب های زیر را بدانید :

- **Stricts rule for prosody**
- **Stringent prescriptions**
- **Artistic tradition**

- **Ancient Iranian Literature**
- **Syncretistic Literature**
- **A formal and conceptual Idiosyncrasy**
- **Hamdanid school**
- **Panegyrical function of poetry**

- **Satire (HIDJA)**
- **Court poetry**
- **Political power and Literary Talent**
- **Artistic value**

- **Medium of Instruction and Edification**
- **Heroic Epic poetry**
- **Erotic poetry**
- **Lyrical poetry**

• بخش آخر

• **Transcription and Tranliteration**

• شیوه آوانویسی و حرف نویسی

* اهداف این بخش

- 1- آوانویسی اسامی خاص و آثار ادبی فارسی بکار رفته در مقالات نویسندگان خارجی.
- 2- آشنایی با شیوه آوانویسی و حرف نویسی های نام ها و آثار ادبی با حروف لاتین

3- در این بخش دو شیوه متفاوت آوانویسی و حرف نویسی و نشانه های آوایی ارائه شده است به مثال های زیر توجه کنید:

• آذربایجان = azarbajejan. خراسان xorasan =

• روش آوانویسی : در این روش تلفظ کلمه با خط آوا نگار
ثبت می شود مانند :

- Habs = حبس
- Nasb = نصب
- Sabz = سبز

• روش حرف نویسی : از الفبای مخصوصی استفاده می شود در این روش علاوه بر تلفظ به شکل حروف نیز توجه شده است .

• مثال : شمس قیس – *shams-I keys* *

• *Djahiliyya* = جاهلیت

* بخش واژه نامه

- **Glossary**

- در این بخش کلیه واژه ها و عبارات و ترکیب های بکار رفته در متن ها بر اساس حروف الفبا از انگیزی به فارسی ترجمه شده است.

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com